

MASTER

Master 1 (*possible également en Master 2*)

Russe

Premier semestre

*Les technologies informatiques pour la pédagogie et
l'enseignement de la langue*

MASTER 1 et 2

Etudes russes

Tous parcours et parcours enseignement

M1 S7 (accessible également en M2 S9) :

Technologies informatiques pour (la recherche et) la pédagogie, (l'étude) et l'enseignement de la langue

DESCRIPTIF

Objectif du cours : Connaître les possibilités et les limites du traitement informatique, se familiariser avec les différents outils informatiques appliqués à l'étude et l'enseignement de la langue ou de la culture.

Ce cours peut être utile aux étudiants qui souhaitent travailler avec les nouvelles technologies, s'orienter vers les métiers de l'enseignement, de l'édition numérique, de la conception des méthodes de langues, ou de l'application des nouvelles technologies dans l'étude et l'enseignement de la langue ou de la culture

Pré-requis : *Connaître la gestion de fichiers sous Windows, les logiciels courants de bureautique (traitement de texte, tableur) et les problèmes liés à l'utilisation du cyrillique.*

Contenu du cours: Utilisation des logiciels informatiques d'apprentissage du russe, pratique des logiciels-auteurs (méthodes interactives sur CD-ROM ou Internet), de grammaires électroniques, Conception de contenus d'enseignement axés sur l'apprentissage de la grammaire et mise en forme électronique de contenus linguistiques et culturels.

Evaluation : Examen théorique et pratique avec constitution de dossier (somme des travaux pratiques effectués pendant le semestre)

Ce cours est crédité de **3 ECTS** ou **6 ECTS** si un dossier est réalisé :

Code Inalco RUS4A06A (3 ECTS) et UE RUS4A16 (6 ECTS) RUS4A06A RUS4A06B

Horaire : 13 semaines, soit 19h30 de cours

PLAN DU SEMINAIRE

1-2. Rappels essentiels sur les codages / logiciels de conversion de codes, les téléchargements de textes, les grammaires et dictionnaires électroniques en ligne, Internet et les éditeurs de pages Web, la théorie de l'hypertexte, le langage HTML.

3-4. Les logiciels d'aide à la rédaction en langue et les logiciels d'EAO (les différents types d'exercices et d'activités)

5-6. Consultation et critique de logiciels d'enseignement des langues

7. Conception d'activités et d'exercices sur ordinateur : les différents outils à disposition

8-10. Travail sur un éditeur d'exercices: Hotpotatoes (apprentissage des différents modules, intégration de sons, video, logiciels externes) . Comparaison avec d'autres éditeurs d'exercices (Speaker)

11-13 . Réalisation pratique d'un dossier pédagogique

DESCRIPTIF	2
PLAN DU SEMINAIRE	2
LES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION POUR L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE RUSSE	4
A. LES BESOINS DES SLAVISTES ET RUSSISTES FRANÇAIS	4
A. 1. Le public des slavistes.....	4
A. 2 Les besoins des russistes.....	4
A. 3. La perception de l'outil informatique par les enseignants.....	4
A. 3. a. L'outil informatique comme aide à la rédaction	4
A. 3. b. L'outil informatique comme aide à l'apprentissage	4
A. 3. c. EAO et EAD	4
B. L'ENSEIGNEMENT DU RUSSE ASSISTE PAR ORDINATEUR.....	5
B. 1. Problème de la saisie du russe.....	5
B. 1. a. Le clavier russe « physique »	5
B. 1. b. Le clavier russe « informatique » de Windows.....	5
B. 1. c. Un clavier russe informatique au « standard phonétique »	5
B. 1. d. Un clavier russe visuel.....	5
. B. 2. La conception théorique d'exercice : Proposition de scénario d'exercice	5
B. 3. La conception théorique de cours : proposition de scénario de cours (révision, apprentissage et exercices)	7
B. 6. les types d'exercices actuels proposés en EAO du russe	10
IB. 6. a. le questionnaire à choix multiple	10
B. 6. b. l'exercice à trous (exercice de closure).....	11
B. 6. c. l'entrée de texte libre.....	12
B. 6. d. l'exercice de remise en ordre de mots.....	13
B. 6. e. l'exercice de mise en correspondance ou d'association (Matching exercise).....	14
B. 6. g. l'exercice-jeu « mots-croisés »	16
B. 6. g. l'exercice -jeu « le pendu ».....	16
B. 6.i. Réalisation d'exercices grammaticaux.	16
B. 7 Les possibilités d'un système auteur intégré	18
C. DETOURNEMENT DE LOGICIELS POUR L'USAGE PEDAGOGIQUE.....	18
IV. C. 1. Utilisation des concordanciers.....	19
C. 2. Utilisation du traitement de textes	19
C. 3. Utilisation du correcteur orthographique et grammatical.....	19
C. 4. Utilisation des dictionnaires et encyclopédies.....	20
C. 5 .. Exemples de grammaires russes hypertextées	21
PARAMETRES D'UN DIDACTITIEL	24

LES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION POUR L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE RUSSE

A. Les besoins des slavistes et russistes français

A. 1. Le public des slavistes

A. 2 Les besoins des russistes

A. 2. a Besoins techniques

A. 2. b Besoins méthodologiques en matière d'EAO

A. 2. c Besoins en logiciels d'EAO, d'ELAO et d'ALAO.

logiciel d'ELAO, d'ALAO d'EAO.

EAO (Enseignement assisté par ordinateur) en parlant d'ELAO, on insiste sur l'enseignement des langues assisté par ordinateur, et en parlant d'ALAO, on signifie apprentissage des langues assisté par ordinateur.

A. 3. La perception de l'outil informatique par les enseignants

A. 3. a. L'outil informatique comme aide à la rédaction

A. 3. b. L'outil informatique comme aide à l'apprentissage

A. 3. c. EAO et EAD

On ne peut que constater la place de plus en plus importante que vont occuper les logiciels d'EAO pour l'enseignement à distance (EAD) – en complément des traditionnels cours papier, voire en remplacement. Dans ce domaine le progrès et le confort d'utilisation qu'apporte l'outil informatique (avec Internet) – par rapport aux échanges postaux d'il y a vingt ans est indéniable. Les cours téléchargeables – avec toutes sortes de contenus -, le suivi instantané ou à la carte, par l'utilisation de forums de discussion synchrones ou asynchrones et par courrier électronique.

B. L'enseignement du russe assisté par ordinateur

B. 1. Problème de la saisie du russe

B. 1. a. Le clavier russe « physique »

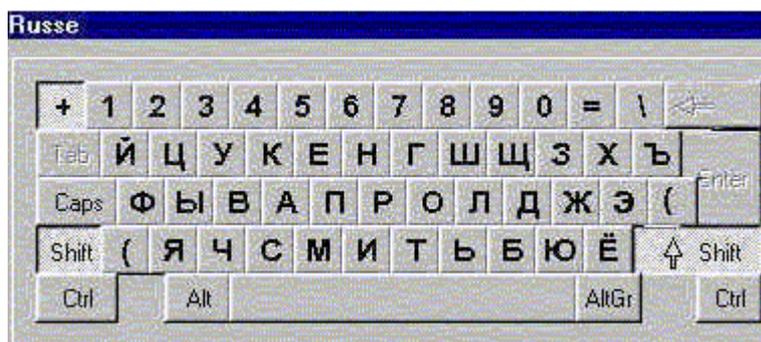


Fig. 1 Disposition du clavier russe « ЙЦУКЕН »

B. 1. b. Le clavier russe « informatique » de Windows

B. 1. c. Un clavier russe informatique au « standard phonétique »

C'est pour ces raisons que nous avons créé un clavier au « standard phonétique » suivant la disposition AZERTY¹, dans l'esprit de ce qui avait été créé pour Chiwriter par Alain Thévenard et pour Macintosh par Patrick Sériot, puis repris par Serge Aslanoff pour les polices Tula et Tver².

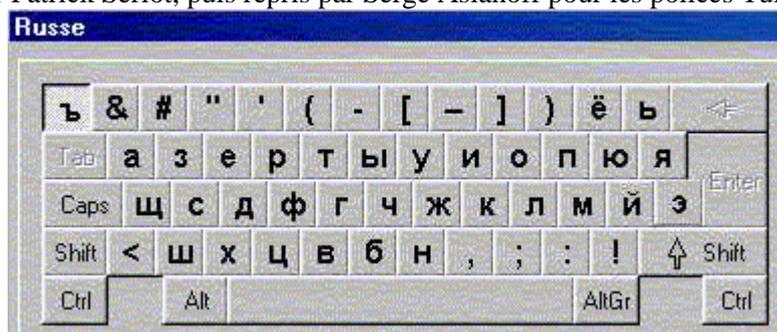


Fig. 2 Disposition du clavier russe « AZERTY »

Ce clavier permet également l'accès aux caractères vocaliques accentués du russe, en utilisant la police adéquate que nous avons créé (Times Accent ou Arial Accent). De plus ce clavier respecte la disposition de la ponctuation française (ce qui est très apprécié) et donne un accès direct au tiret « - » ainsi qu'au trait d'union « - » qui sont d'un emploi différent en russe et en français.

B. 1. d. Un clavier russe visuel

. B. 2. La conception théorique d'exercice : Proposition de scénario d'exercice

B. 2. a. cadre théorique.

B. 2. a. 1 Définition du public destinataire : il faut certes définir des niveaux généraux comme débutant, intermédiaire et avancé, mais il est judicieux d'affiner avec précision le type de public (élève de collège, lycée, étudiant, adulte stagiaire), avec éventuellement une référence aux méthodes de langues classiques utilisées.

B. 2. a. 2. Définition du type de travail sur ordinateur

¹ Clavier disponible dans le cédérom "CD RUSSE", Institut d'études slaves, Paris, 2000.

² Polices de caractères Macintosh, Institut d'études slaves, Paris.

Il faut préciser si le travail est un travail de révision grammaticale, d'acquisition d'une nouvelle notion, de contrôle de connaissance général, entraînement à concours etc. .

B. 2. a. 3. Définition du thème de l'exercice

Le thème de l'exercice va dépendre des points précédents.

Il faut de plus clairement définir le savoir acquis et requis, c'est-à-dire les notions et les données grammaticales et lexicales devant être connues pour traiter l'exercice. Ici, on voit que la référence à la méthode (manuel) utilisée peut s'avérer utile.

. B. 2. a. 4. Choix du type d'exercice

Les exercices sur ordinateur ne sont pas là pour désarçonner l'apprenant. Il doivent l'aider. Pour cette simple raison, le type d'exercice ne doit pas être foncièrement différent de celui rencontré dans des manuels d'étude.

Les exercices à trous peuvent remplacer les classiques exercices libellés "mettre le mot entre parenthèse à la forme voulue", ou "compléter par le mot qui convient", et les QCM, par exemple, permettent de vérifier rapidement les connaissances (comme c'est le cas pour le TORFL³)

B. 2. a. 5. Choix des données

Un soin tout particulier doit être apporté aux données entrant dans l'exercice, de manière à être conforme aux options et aux choix retenus précédemment.

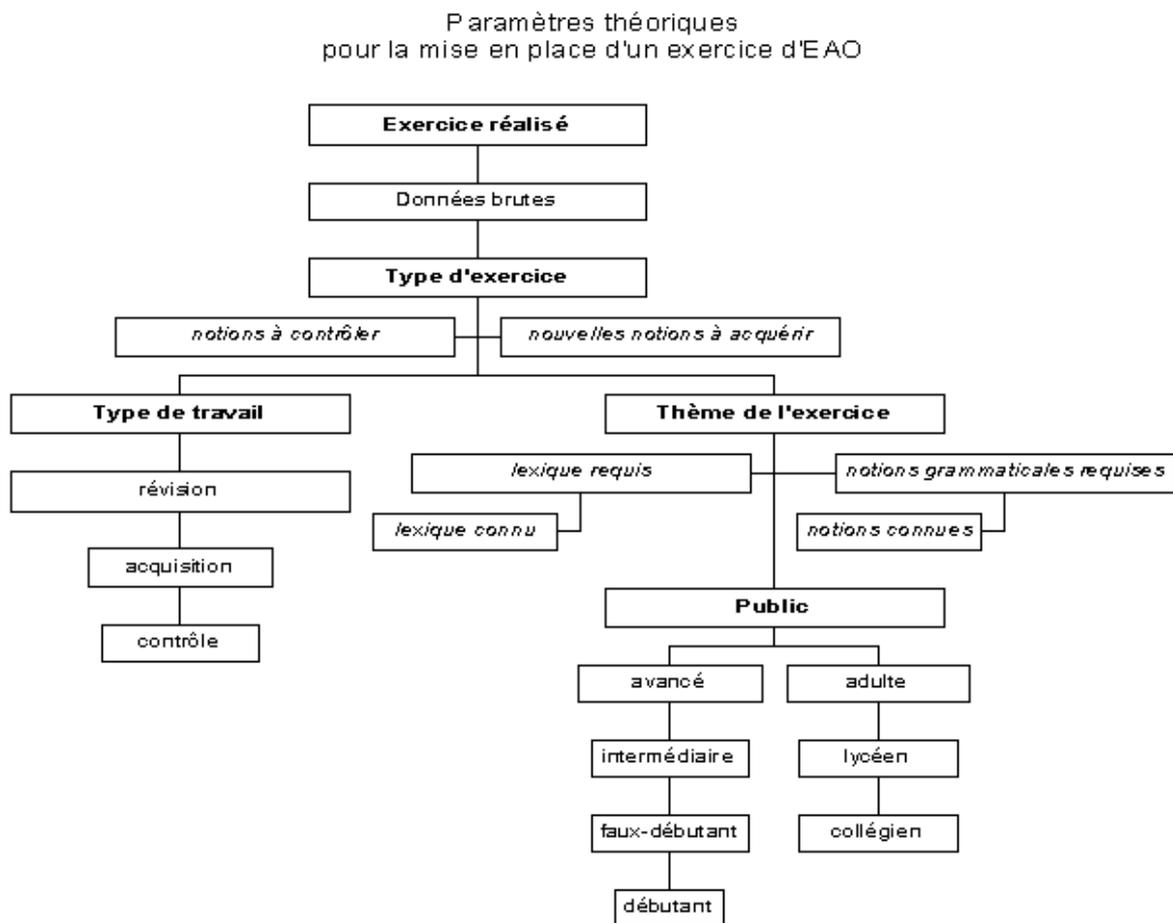


Fig. 3 Schéma de la mise en place d'un exercice en E.A.O.

³ TRKI (Testy po Russkomu jazyku Kak Inostrannomu), en anglais TORFL (Test Of Russian as Foreign Language) = test de russe langue étrangère. Il s'agit de la norme de certification de russe langue étrangère du Ministère de l'Education de la Russie, conforme aux standards européens.

B. 3. La conception théorique de cours : proposition de scénario de cours (révision, apprentissage et exercices)

B. 3. a Cadre et description théoriques

Le cours porte exclusivement sur l'opposition perfectif / imperfectif présentée à des débutants, dans sa notion la plus générale

Les applications proposées se présentent sous la forme d'exercices à trous, et l'analyse de réponse ne porte que sur le choix du verbe et son accord (à l'exclusion de toute prise en compte de la morphologie de l'aspect (préverbation/suffixation).

Le cours est prévu pour s'inscrire dans une bibliothèque de cours mis sur support informatique

B. 3. b Présentation, données et analyse de réponse du didacticiel

Le logiciel se présente sous la forme de 4 modules de 3 blocs (items) qui s'enchaînent de la façon suivante :

introduction :

écran 1 titre	Titre
------------------	-------



rappels

écrans 2 [3 4] Présentation du cours Explications	rappel de cours exemples (1 écran) module d'explication complémentaire (sur demande) (2 écrans)
---	---



exercice

écran 5 Ecran de sollicitation	Item : énoncé de mise en situation + énoncé à trous (avec espace blanc pour réponse) Commentaire de réponse accès à l'aide et au dictionnaire
-----------------------------------	---

Les items des exercices reprennent le vocabulaire et les situations des phrases du manuel, par exemple :

В портфеле у Бори лежит книга. Почему ? <i>v portfele u Bori ležit kniga. Počemu?</i> Потому что Боря её _____ в портфель ⁴ . <i>Potomu što Borja eë _____ v portfel'</i>

- L'analyse de réponse envisage plusieurs possibilités, qui renvoient à tous les cas de figures susceptibles d'être rencontrés :

<p>A1 = положил <i>položil</i> (réponse correcte) A2 = п?л?ж?л (faute d'orthographe sur une ou plusieurs voyelles du verbe, par exemple <i>полажил</i>) A3 = п?л?ж?л ? (faute d'orthographe sur une ou plusieurs voyelles du verbe, et mauvais accord car on a une entrée de clavier après le л) A4 = п?л?ж* (autre réponse après le ж, c'est-à-dire temps incorrect) A5 = *л ? (n'importe quelle entrée avant le л du passé, c'est-à-dire mauvais verbe) A6 = * (autre réponse)</p>

⁴ "Dans le cartable de Boria se trouve un livre. Pourquoi? Parce que Boria l'_____ dans son cartable

-A chaque analyse A(x) correspond un commentaire d'erreur C(x) qui sera affiché dans le cadre d'écran correspondant, et on ajoute un commentaire pour la solution au bout de n tentatives infructueuses.

C1 = Très bien, on continue.
 C2 = Oui, mais attention à l'orthographe ; essayez encore une fois.
 C3 = Oui, mais vous n'avez pas accordé correctement le verbe avec son sujet ; essayez encore une fois.
 C4 = Non. Quel est le temps du verbe ? Essayez encore une fois, le modèle vous aidera.
 C5 = Non, vous n'avez pas choisi le bon verbe, recommencez en vous inspirant du modèle.
 C6 = Vous n'avez pas bien lu le modèle. recommencez

CSolution = La bonne réponse était A1. On passe à la suite

B 3 d Autre exemple de contenus et énoncés

Les exercices que nous avons conçus sur MO5 se présentaient de la manière suivante :

1. Chargement de la routine d'alphabet cyrillique et clavier (modèle de clavier translittéré)
2. Menu de départ
3. Exercices grammaticaux. Les exercices étant destinés à suivre un manuel, les types d'exercices de grammaire suivent la progression grammaticale. On a donc des séries par cas de déclinaison, par conjugaison, et des séries récapitulatives.

Le schéma des exercices grammaticaux est toujours le même, et est représenté par la figure ci-dessous :

Schéma des exercices

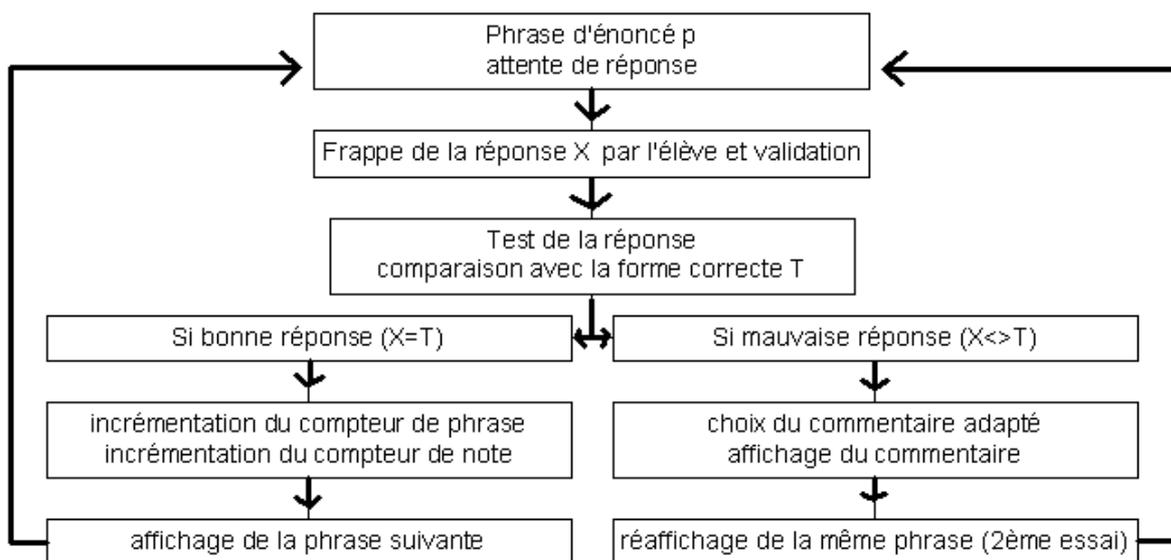


Fig. 4 Schéma du déroulement-type d'un exercice de grammaire.

Les exercices se présentent comme suit :

reproduction de copie d'écran du MO5 (exercice sur l'Accusatif)⁵

intitulé et N° d'exercice	L'ACCUSATIF EXERCICE 1
N° item	PHRASE N° 3
énoncé donné contexte + terminaison à saisir	ВОТ театр. ОН ВИДИТ театра
commentaire de la réponse	FAUTE : NON, CE MOT NE DESIGNE PAS UN ETRE ANIME 2 ^{ème} ESSAI→

intitulé et N° d'exercice	L'ACCUSATIF EXERCICE 1
N° item	PHRASE N° 4
énoncé donné contexte + terminaison à saisir	ВОТ учитель. ТЫ знаешь учителя
commentaire de la réponse	FAUTE : NON, CE MOT N'EST PAS DE TYPE DUR 2 ^{ème} ESSAI→

intitulé et N° d'exercice	L'ACCUSATIF EXERCICE 1
N° item	PHRASE N° 7
énoncé donné contexte + terminaison à saisir	ВОТ Виктор. ОН ВИДИТ Виктор
commentaire de la réponse	FAUTE : NON, CE MOT NE DESIGNE PAS UNE CHOSE 2 ^{ème} ESSAI→

Commentaires d'erreurs

Un exercice sur ordinateur ne doit pas être une transposition simple sur papier. La première interactivité demandée est le signalement de l'erreur et un commentaire adapté au type de faute.

Il est évident que la faute, l'erreur, qui est un élément négatif, doit pouvoir être transformé en élément positif afin d'être source d'enseignement.

Aussi, dans l'ensemble des exercices que nous avons conçus à l'époque, avons-nous jugé utile de faire un commentaire des mauvaises réponses, et de proposer une deuxième tentative.

Les commentaires ont été pensés en fonction des fautes les plus prévisibles et ils sont appelés lors de la vérification de la réponse (après appui sur la touche de validation). On a donc établi une liste de commentaires types qui sont activés en fonction d'un double paramètre (réponse saisie et réponse juste).

Nos exercices sur l'accusatif étaient centrés sur les formes grammaticales du singulier des substantifs . Il n'y avait aucune possibilité d'employer un autre cas, ni un autre nombre. Par

conséquent, un inventaire de toutes les formes existantes et rencontrées a été fait et un ensemble de commentaires a été établi.

Les formes de l'accusatif singulier rencontrées dans l'exercice sont l'ensemble $T = \{ "", "a", "o", "e", "я", "y", "ю", "ь" \}$.

Les saisies possibles sont l'ensemble $X = \{ "*" \} + T$ (* désigne autre chose que les formes contenues dans l'ensemble T.).

Il y a plus de 128 combinaisons possibles qui peuvent se réduire, car elles peuvent se traiter en bloc, au moyen des opérateurs logiques informatiques : IF... THEN (*si alors*), AND (*et*), OR (*ou*). Les commentaires sont établis en fonction des types d'erreurs pouvant être faites, et classés afin d'aiguiller sur la bonne réponse⁶.

Les types d'erreurs sont codifiés de la manière suivante :

Si la réponse donnée X est "y" ou "ю" et que la réponse attendue T est "" ou "ь" ou "й" ou "а" ou "я" alors c'est que le mot n'est pas féminin.

Si la réponse donnée X est "а" ou "я" et que la réponse attendue T est "" ou "ь" ou "й" alors c'est que le mot ne désigne pas un être animé.

Si la réponse donnée X est "ь" ou "я" ou "й" ou "ю" et que la réponse attendue T est "" ou "а" ou "y" alors c'est que le mot n'est pas du type mou.
etc...

Ainsi on établit les conditions pour tous les commentaires possibles suivants :

"Non, le mot ne désigne pas un être animé"
"Non, ce mot ne désigne pas une chose"
"Non, le mot n'est pas de type dur"
"Non, le mot n'est pas de type mou"
"Non, ce mot n'est pas masculin"
"Non, ce mot n'est pas féminin"
"Non, ce mot n'est pas neutre".

Les définitions négatives ont été préférées aux définitions positives, pour des raisons de logique privilégiant le point de vue de l'élève :

B. 6. les types d'exercices actuels proposés en EAO du russe

- les exercices fermés (questionnaire à choix multiple (QCM), remise en ordre, mise en correspondance),
- les exercices ouverts (exercice à trous, exercice à réponse libre),
- les exercices « jeux » (memory ou mots-croisés) car la dimension ludique de l'apprentissage sur ordinateur est toujours présente.

IB. 6. a. le questionnaire à choix multiple

description

Conçu à l'origine pour permettre une correction facile et rapide, le QCM a longtemps été le seul exercice présent sur ordinateur

exemples



Fig. 5 Démonstration de logiciel de QCM sur la déclinaison masculine créé par HotPotatoes

La nouvelle version de Priviet de Mme I. Kolitcheff a été également créée à base de l'éditeur de QCM fourni par Hotpotatoes.

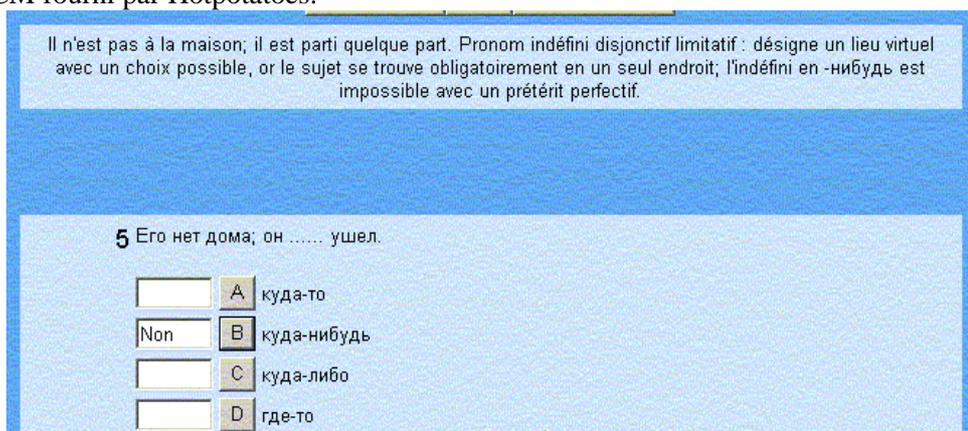


Fig. 6 Item du QCM Priviet de I. Kolitcheff

Problème de contenu

Il convient de noter ici un problème lié à la "pédagogie" du QCM. En principe, il est exclu de mettre un apprenant face à une forme erronée, qui risque de se fixer dans la mémoire.

Aussi des énoncés de phrases rédigés comme ceux qui suivent sont-ils inacceptables.

В школе работают 1. учителя 2. учителя 3. учителя 4. учителя	A l'école travaillent... 1. des professeurs 2. des professeur 3. des professeurs 4. des profaisseurs
.... играют в дворе 1. мальчик 2. мальчики 3. мальчики jouent dans la cour. 1. un garçon 2. des garssons 3. des garçons

В школе работают учител_____.

В школе работают учител____
 1. - и
 2. - ы
 3. - я
 4. - ья

Ceci permet de dissocier visuellement les formes de l'énoncé du QCM, en ne faisant que reprendre quelques-unes des diverses formes de pluriel possibles en général.

intérêt pédagogique

C'est le logiciel "roi" de l'évaluation

B. 6. b. l'exercice à trous (exercice de closure)

description

Basés sur le même principe du "trou" à compléter, ces exercices très fréquents sont toutefois de type différent. Ils peuvent être qualifiés de semi-ouverts, car l'espace prévu pour les réponses est généralement limité, car il correspond le plus souvent au mot ou la terminaison grammaticale à donner.

les "blancs" dans un texte

les "blancs" dans un exercice grammatical

exemple

Voici un exemple tiré de la grammaire de R. Beard, de l'Université de Bucknell⁷

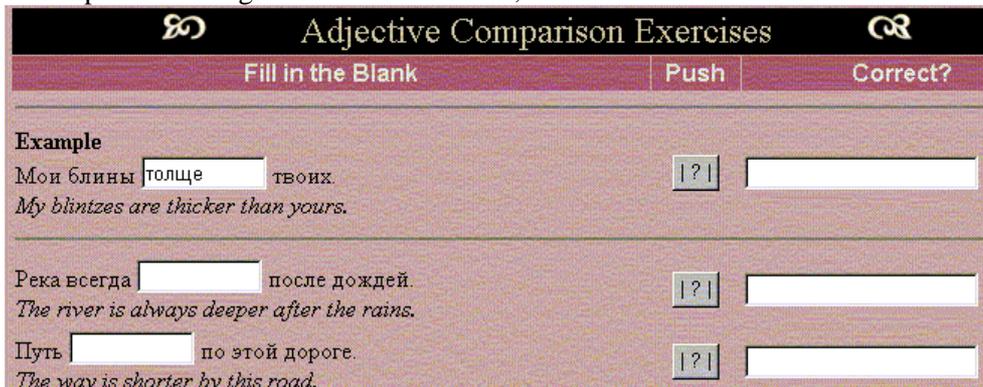


Fig. 7 Items de l'exercice de grammaire sur les comparatifs de R. Beard

Un autre exercice de grammaire sur les verbes de mouvement, conçu sur le même principe.

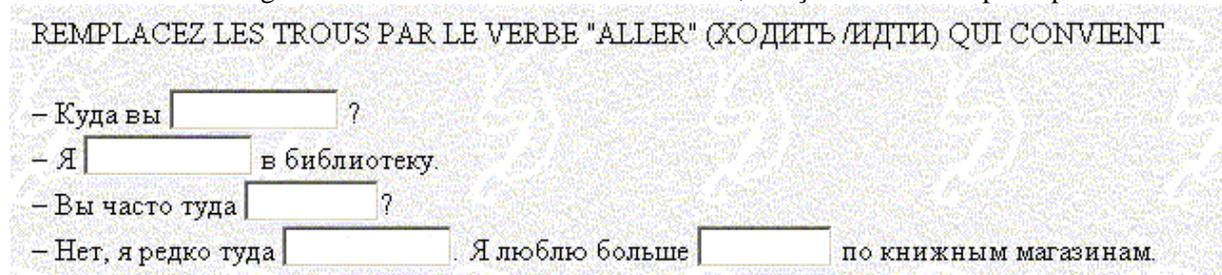


Fig. 8 Exercice à trous sur les verbes de mouvement (démonstration) créé avec Hotpotatoes

intérêt pédagogique

C'est un type d'exercice très fréquent, car ses applications visent aussi bien le travail sur le lexique que sur la grammaire (morphologie ou syntaxe) ou encore la compréhension d'un texte ou la civilisation.

B. 6. c. l'entrée de texte libre

description

Ce type d'exercice permet d'entrer du texte.

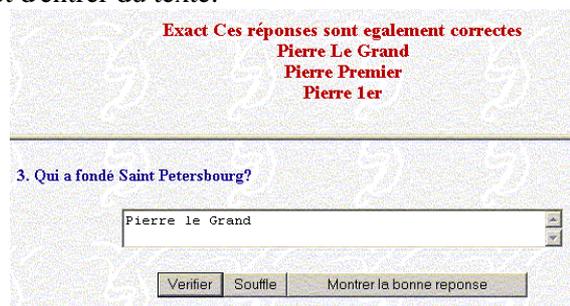


Fig. 9 Exemple d'exercice avec entrée de texte libre

Le logiciel-auteur (Hotpotatoes) admet 4 bonnes réponses possibles qui doivent être données pour chaque réponse au moment de l'écriture des données.

⁷ Page d'accueil du site russe de l'Université <http://www.departments.bucknell.edu/russian/russian.html> . La grammaire et ses exercices sont donnés en Annexe 4. Logiciels_EAO\Gram_Beard\index.html

intérêt pédagogique

C'est le type d'exercice le plus ouvert qui soit, aux applications innombrables (reconstitution d'un texte, dictée d'un texte, écriture narrative libre, réponse libre à question formulée etc.). Mais l'évaluation est plus délicate à automatiser.

B. 6. d. l'exercice de remise en ordre de mots.

description et intérêt pédagogique

Il s'agit de bouger des étiquettes comportant des lettres, des mots ou des groupes de mots afin de constituer une phrase correcte.

Ce type d'exercice est essentiellement utilisé pour la vérification de la syntaxe de la phrase. Il peut également être utilisé en morphologie pour l'étude de la formation de mots (préfixe, racine suffixe)

problèmes

Le principal problème de ce type d'exercice est lié à la syntaxe russe et à son ordre des mots à la fois libre et strict.

On peut donc voir ici la contrainte extrême qui pèse sur ce type d'exercice pour le russe, qui devra être très ciblé pour être utilisable.

On pourra donc éventuellement l'utiliser dans le cas d'exercices visant l'application stricte de règles données comportant des phrases stylistiquement neutres. Citons par exemple : la place généralement antéposée de l'adjectif épithète / la place postposée de l'adjectif attribut, la place de l'adverbe, l'ordre des mots dans les phrases exclamatives / interrogatives , la place de *ли* etc.



Fig. 10 type d'exercice "Mix" réalisé avec Hotpotatoes

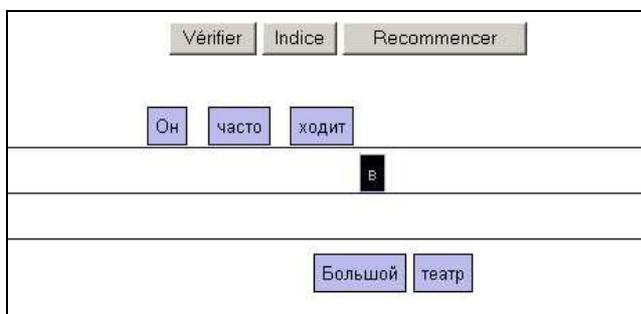


Fig. 11 Déroulement de l'exercice (mise en ordre par glisser-déposer à la souris)

B. 6. e. l'exercice de mise en correspondance ou d'association (Matching exercise)

description

Dans ce type d'exercice, il s'agit de faire coïncider des éléments présents dans deux listes différentes.

Ce type d'exercice a une très grande variété d'application, il peut servir pour le lexique (une liste de mots français et une liste de mots russes, leur traduction par exemple), pour la grammaire (des adjectifs à faire correspondre à des substantifs) et pour la civilisation (des images et leur légende).

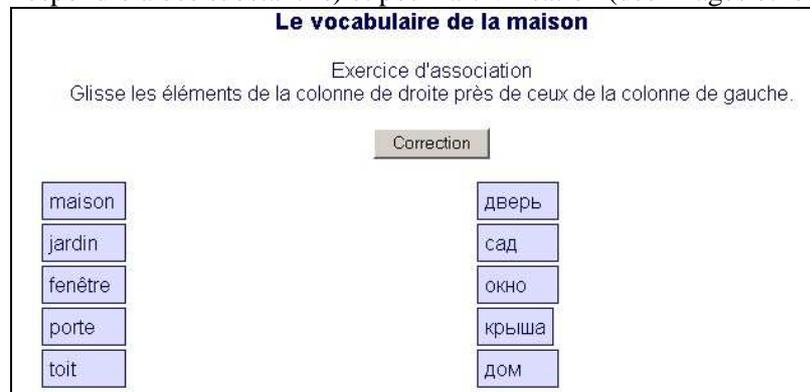


Fig. 12 Exercice de type "Match" réalisé avec Hotpotatoes (exemple avec texte)

C'est le type "roi" des exercices de révision de vocabulaire sur tous les CDROM éducatifs.

Enfin, il existe plusieurs présentations possibles de ce même exercice (avec ou sans images, glisser-déposer ou liste déroulante), ce qui permet de varier la présentation ou les objectifs (associations mots-traductions ou associations images-mots) sans changer la conception de l'exercice.



Fig. 13 Même exercice que celui de la Fig.22 avec liste déroulante

Fig. 14 Même exercice que celui de la Fig.22 avec images et mots en glisser-déposer

Fig. 15 Même exercice que celui de la figure 24 avec images et liste déroulante

La liste déroulante évite le problème de la visualisation de la forme fautive qui serait présente avec le QCM.

Sur l'exemple réalisé ci-dessous, le choix se fait par un clic parmi toutes les formes données de pluriel irrégulier. Cette présentation est d'autant plus intéressante que chaque item peut avoir une liste différente de formes proposées.

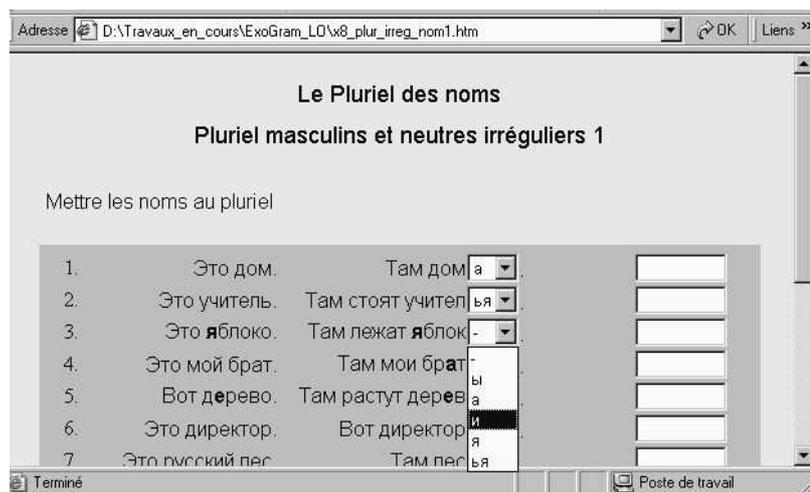


Fig. 16 Exercice de grammaire sur le pluriel des noms avec liste déroulante.

Les commentaires de réponse se bornent à "juste" ou "faux". Toutefois, cela ne s'avère pas très gênant, car ce type d'exercice étant très ciblé, on pourra renvoyer à la page de grammaire de référence pour expliquer les erreurs.

intérêt pédagogique

Ce type d'exercice "Match" se rencontre partout dans les programmes d'EAO. C'est un exercice très facile, ne faisant que peu intervenir la réflexion, car il offre en permanence un choix prédéfini et préétabli, et met sous les yeux une liste finie. De plus la dernière combinaison (dans le mode du "glisser-déposer") est toujours soufflée.

Il est à notre sens très utile pour un entraînement au contrôle des connaissances, mais l'est beaucoup moins dans le cadre de l'apprentissage. Car il n'y a pas à proprement parler de système d'aide prévue pour cet exercice-jeu.

Il ne convient pas non plus très bien pour l'évaluation sommative, car à la fin de l'exercice, quand toutes les réponses ont été entrées et que le bouton 'Correction' a été cliqué, les éléments ayant été placés sur de fausses correspondances sont remis à droite tandis que les autres restent en place. Dans ces conditions, l'exercice se termine toujours par un succès.

Certes, il faut noter que le pourcentage de réussite donné par Hotpotatoes tient toutefois compte du nombre de tentatives nécessaires à l'obtention du résultat juste.

B. 6. f. l'exercice-jeu « memory » description et intérêt pédagogique

LE MEMORY DES ANTONYMES: ADJECTIFS RUSSES

Instructions: Cliquer sur un rectangle bleu puis sur un autre pour trouver son antonyme. Si les rectangles disparaissent, c'est gagné!



Fig. 17 Memory réalisé avec les systèmes auteur de SWARTHMORE

B. 6. g. l'exercice-jeu « mots-croisés »

description et intérêt pédagogique

Les mots-croisés sont également un classique de détente sérieuse, dont l'usage est largement pratiqué pour réviser de manière agréable le lexique ou la grammaire.

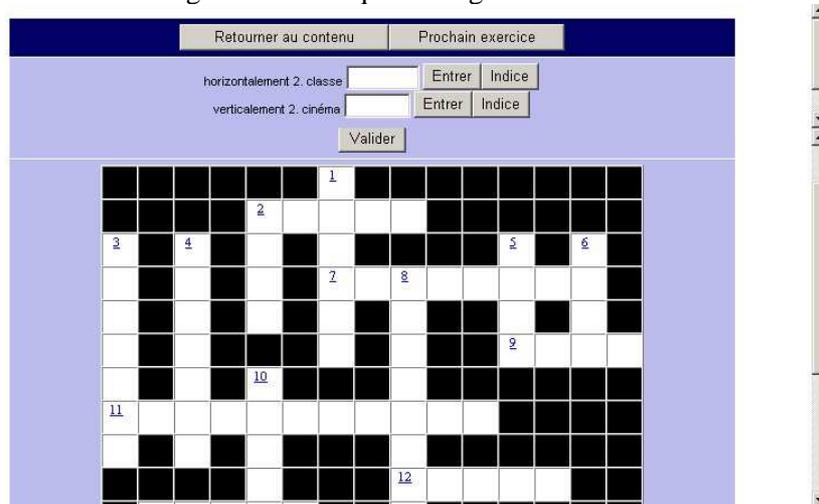


Fig. 18 Mots croisés créés par Hotpotatoes

L'informatique permet à l'utilisateur de bénéficier de diverses aides (donner une ou plusieurs lettres du mot etc.).

Le logiciel Hotpotatoes permet de créer ses grilles, ce qui donne la réalisation présentée en figure 28. L'objet est la révision de mots nouveaux appris dans une leçon.

Un clic sur les numéros donne la ou les définitions horizontale et verticale correspondantes.

B. 6. g. l'exercice -jeu « le pendu »

description et intérêt pédagogique

Ce jeu classique de vocabulaire a été bien sûr transposé pour une utilisation informatique.

B. 6.i. Réalisation d'exercices grammaticaux.

En liaison avec la grammaire hypertexte que nous avons réalisée et dont nous parlerons ci-après⁸, grammaire qui se veut avant tout pratique, nous avons entamé la réalisation d'exercices adaptés à chaque article de grammaire.

Choix du type d'exercices

Nous venons d'étudier les principaux différents types d'exercices possibles sur ordinateur.

Etant donné qu'il s'agit d'appliquer immédiatement des règles de grammaire ou de les réviser, nous avons opté pour deux types d'exercices :

- a)- réponse à choisir par un ensemble de réponses prédéfinies (QCM ou liste déroulante)
- b)- réponses à saisir librement, en ménageant un espace de longueur limité pour la réponse.

Affichage défilant

L'affichage défilant est celui le plus fréquemment rencontré dans les exercices proposés dans les modules de cours en ligne des universités américaines ou des sites académiques français. C'est le plus simple à réaliser et à mettre en œuvre.

L'exercice informatique se présente exactement de la même façon que l'exercice sur papier, la taille de l'écran oblige l'utilisateur à dérouler (faire glisser l'ascenseur vers le bas) les phrases pour continuer l'exercice.

⁸ Voir chapitre IV E. p.394

Ainsi, toutes les phrases sont visibles du début à la fin de l'exercice, et on peut se "relire", et corriger éventuellement des fautes avant la validation générale.

C'est, comme nous l'avons dit, un exercice sur feuille informatique, l'écran remplaçant le papier et le clavier remplaçant le crayon et la gomme. Cet exercice peut d'ailleurs être imprimé dans sa totalité, et l'apprenant – comme l'enseignant- peut en garder facilement une trace écrite complète.

EXERCISES FOR 1ST-YEAR RUSSIAN AT DU

ACCUSATIVE CASE ENDINGS: ADJECTIVES AND NOUNS

Directions: If you have activated your computer's Cyrillic writing capability, proceed with the following exercise. Complete the blanks with the correct endings. The first seven sentences require you to fill in the appropriate noun ending (remember that there may in fact be none needed -- the "zero ending" -- if that is what you think the correct choice is, then type in "0" for "zero-ending"), the next seven are for adjective endings, and the last six are for both. Answer in **lower case**. After filling in an answer, click anywhere on the page to see whether it is right. Press ? to see the correct answer.

1. Я люблю эту книг ?
2. Вы не знаете этот микрорайон ? ?
3. Я не вижу ваше письм ?
4. Они не знают моего брат ?
5. Мама любит отц ?
6. Мы читаем американские детектив ?
7. Игорь всегда знает всех иностранц в университете. ?

Terminé Internet

Fig. 19 Exercice de grammaire sur l'accusatif (type déroulant (Université de Denver⁹)

C'est l'exercice grammatical type d'application des règles.

Toutefois, il faut prendre en compte la longueur de l'exercice.

Affichage phrase par phrase

L'affichage phrase par phrase propose de n'afficher qu'une seule phrase à l'écran.

Après y avoir répondu ou donné la forme voulue, un clic sur une touche 'Suivant' efface la phrase, sa réponse, son commentaire et propose une nouvelle phrase. Et ainsi de suite, jusqu'à la fin de l'exercice.

Retour à l'index

Non, cette forme ne sert qu'au nominatif pour la fonction sujet, врач (= médecin) désigne un être animé.

L'accusatif singulier
Questions à choix multiples

<= 2/3 =>

2 Он хорошо знает ...

A) враче

B) врач

C) врача

Fig. 20 exercice en affichage DHTML phrase à phrase sur l'accusatif réalisé avec Hotpotatoes

⁹ Exercices HTML sur le cédérom en Annexe 4. Logiciels_EAO\U_Denver

Ce type d'affichage est proche de la situation "réelle" de la pratique de la langue. Lorsqu'on s'exprime, que l'on répond à des questions on n'a pas sous les yeux les cinq ou dix phrases précédentes que l'on vient de prononcer, ou que son interlocuteur vient de dire.

B. 7 Les possibilités d'un système auteur intégré

B. 7. a. Protocoles de création d'exercice

exercices, mêlant texte, image (fixe, animation ou vidéo) et son (authentique ou créé exprès) :

protocole	type d'exercice créé
dialogue simple	question-réponse unique → enregistrement à comparer avec original
dialogue multiple	question –réponses multiples → dialogue, conversation, karaoké.
texte à trous	→ texte à compléter (mot ou lettres)
texte libre	→ dictée, rédaction, exercice de traduction, résumé de compréhension orale
QCM simple	QCM à une ou plusieurs réponses possible à 1 essai pour trouver la bonne réponse → évaluation ou contrôle
QCM multiple	QCM à une ou plusieurs réponses possible à plusieurs essais pour trouver la bonne réponse → entraînement
analyse	activité de sélection de texte, de mot, de syllabe, de terminaison et association entre lettre(s) ou mot et intitulé → travail sur la grammaire ou le lexique par reconnaissance de formes grammaticales, de nature de mots, reconnaissance de formes lexicales
interactif	glisser-déposer d'étiquettes sur zones d'image → travail sur le vocabulaire

B. 7. b. Protocoles de création de leçon

protocole	type de leçon créée
présentation	agence et règle la présentation d'une leçon, en combinant à l'écran les éléments de texte, vidéo, image, son
nouvelle leçon automatique /manuelle	création, numérisation de son pour créer un dialogue automatique ou un exercice de répétition
éditeur graphique	préparation d'une image (retouche basique, montage vidéo) pour son traitement dans une leçon
éditeur sonore	préparation d'un son (enregistrement au micro) pour son traitement dans une leçon.
hyperdocument	création d'un hypergraphique ¹⁰ pour créer un menu de navigation pour une leçon complète.
internet	création d'un lien vers un site extérieur ou une page internet existante.
appel externe	création de lien vers un autre exercice.

B. 7. c. Utilisation pratique par l'enseignant.

le travail à faire par l'enseignant est énorme et constitue un obstacle majeur à la création individuelle de méthodes ou d'exercices.

C. Détournement de logiciels pour l'usage pédagogique

Un procédé classique en matière d'EAO est le détournement de logiciel à des fins d'enseignement. Cela consiste à utiliser avec des élèves ou étudiants des logiciels a priori destinés à tout autre usage qu'une utilisation en salle de classe.

¹⁰ un hypergraphique est une image dont certaines zones ont été rendues sensibles au clic de la souris et comportent des liens vers des fichiers externes.

IV. C. 1. Utilisation des concordanciers

II. C. 1. a. Choix du type de travail.

- un travail sur la grammaire (étude de prépositions, étude de préfixes ou préverbes, de suffixes, de tournures idiomatiques, de recherche d'emploi de tel ou tel terme.)
- un travail sur la stylistique (étude de vocables, de formes grammaticales – emploi des participes actifs par exemple, fréquence d'occurrence de tel terme, champs lexicaux).
- un travail sur la traduction (étude de textes parallèles, et de traduction de tel ou tel terme)

C. 1. b. Préparation des textes.

L'enseignant devra être capable de télécharger un corpus de textes, d'exporter vers le logiciel de concordances des textes se trouvant sur CDROM, de scanner des textes. Les procédures ont été données dans la deuxième partie de ce travail. L'enseignant doit aussi savoir résoudre un minimum de problèmes techniques, comme l'affichage incorrect du cyrillique qui sont liés aux différents systèmes d'exploitation et toujours susceptibles de venir perturber le fonctionnement idéal.

C. 1. b. Travail avec les textes.

C. 2. Utilisation du traitement de textes

C. 3. Utilisation du correcteur orthographique et grammatical

C. 3. b. Correction orthographique en russe

Les problèmes qui concernent l'utilisation d'un tel outil en russe sont plus complexes.

En effet, aucun logiciel n'est prévu "d'origine" pour la vérification orthographique ou grammaticale du russe sur les ordinateurs à notre disposition en France .

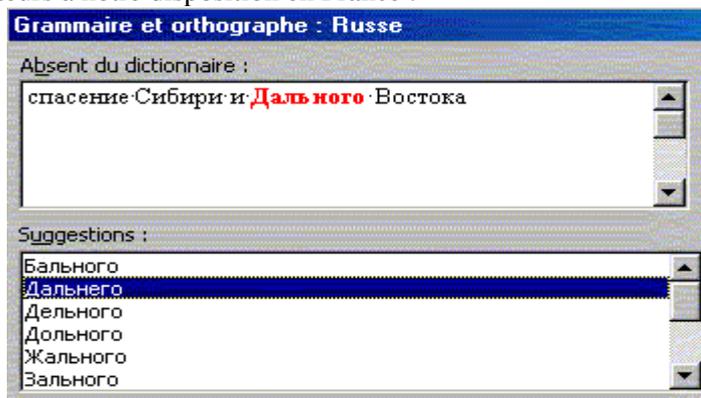


Fig. 21 Propositions du correcteur orthographique russe sous Word 97/2000

C. 3. b. Correction grammaticale en russe

L'utilité du correcteur grammatical est beaucoup plus contestable, quel que soit le niveau de connaissance de langue de l'utilisateur. Cela tient essentiellement au type d'erreurs reconnues, et à la façon dont elles sont signalées.

1^{ère} raison : les explications d'erreurs sont en russe et sont assez mal comprises par les apprenants ;

L'expérience montre que les explications sont parfois difficiles à comprendre par un étudiant moyen. Dans la figure ci-dessous, le relevé de l'erreur est juste, mais aucune solution n'est proposée. L'accord de это avec les formes возможно et разумно n'est pas signalé.

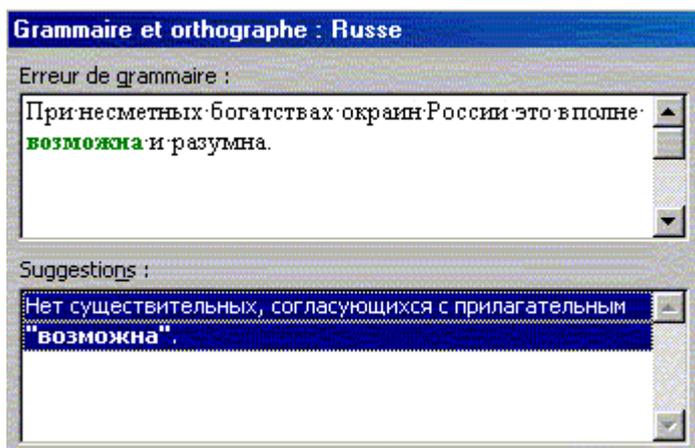


Fig. 22 Exemple de correction grammaticale (faute de genre détectée)

2^{ème} raison : le logiciel a trop de lacunes au niveau de son analyse syntaxique :

Par exemple, le logiciel ne connaît pas l'emploi des participes présents actifs comme substantifs, comme dans l'exemple ci-dessous :

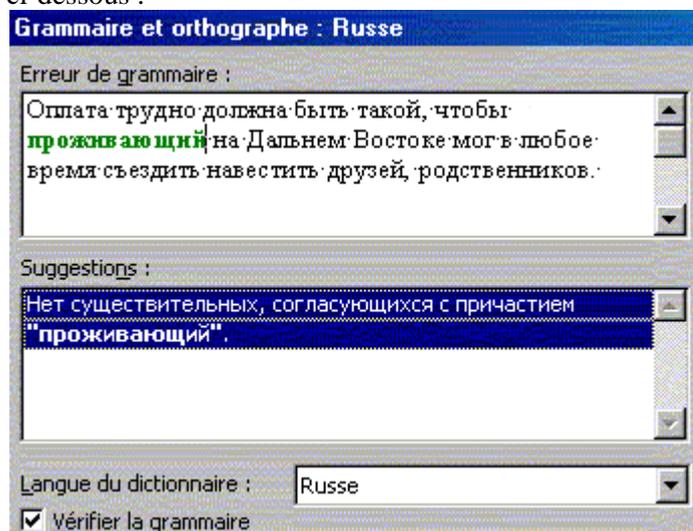


Fig. 23 Le mot "résidant" n'est connu que comme participe, et n'est pas accepté en valeur de substantif

C. 4. Utilisation des dictionnaires et encyclopédies

C. 4. a. Dictionnaires

texte brut (au format txt ou rtf ou doc)

dictionnaires électroniques (un logiciel regroupant un fichier exécutable permettant de rechercher et de consulter les articles du dictionnaire)

Bases de données dictionnaires (une base de donnée ouverte sous un logiciel de gestion de base de données comme Access)

Un travail sur un dictionnaire électronique de langue comme le dictionnaire d'Ožegov (<http://www.slovari.ru/lang/ru/index.html>) peut certainement aider un apprenant – sous la direction d'un enseignant – à rechercher plus rapidement et plus efficacement un mot, mais non à comprendre mieux la définition proposée !

Un travail sur le dictionnaire grammatical de Zalizniak (<http://starling.rinet.ru>) en ligne donne systématiquement le paradigme de tout mot (flexion ou conjugaison entrée) et peut aider un apprenant à vérifier la validité de telle ou telle forme.

Le dictionnaire électronique de formation des mots de l'Université de Kazan, malgré son petit volume de 3000 mots (http://www.kcn.ru/tat_ru/universitet/infres/slovar/), peut être un outil utile pour visualiser sur simple clic d'un mot clé les différents mots possibles

Fig. 24 Exemple d'article extrait du dictionnaire de formation des mots de l'Université de Kazan

C. 4. b. Encyclopédies

- recherche de documents
- réécriture d'articles (travail du lexique et de la grammaire par l'explicitation systématique des mots abrégés : reconstitution du mot et de sa forme grammaticale en contexte)
- compréhension orale par l'écoute des documents video.

Fig. 25 Article de la grammaire russe créé automatiquement avec HTMLTo Hlp

C. 5. Exemples de grammaires russes hypertextées

Grammaire du correcteur grammatical ORFO 2000 pour Word

Cette grammaire n'est consultable que sous Windows 98 russe ou sous Windows 2000. Elle est accessible directement, par le menu d'ORFO (Grammar Handbook) et est également accessible indirectement à partir de Word, lorsque un texte russe est en cours de vérification. La procédure d'accès est la suivante :

- Menu : Outil / Grammaire et Orthographe/
- langue du dictionnaire : russe
- puis clic sur Options puis sur Paramètres /
- sélectionner une règle par une mise en surbrillance
- puis clic sur Explain
- clic sur

Ce glossaire grammatical a été créé sur les principes suivants :

- ne pas tenter de regrouper tous les cas difficiles de l'orthographe russe
- traiter les fautes les plus répandues.

Ce qui donne le sommaire (c'est-à-dire les questions d'orthographe traitées) que nous reproduisons ici :

- Orthographe des voyelles
- Orthographe des consonnes
- Orthographe du signe dur et du signe mou
- Majuscules ou minuscules
- HE ou НИ?
- Attaché, séparé ou avec trait d'union
- Signes de ponctuation
- Signes de ponctuation dans la phrase simple
- Signes de ponctuation dans la proposition incomplète
- Signes de ponctuation dans la phrase complexe
- Citation et discours direct
- Fautes grammaticales et stylistiques

Conçue pour les russophones, cette grammaire doit être réécrite pour être utilisable avec des apprenants.

Par exemple, les règles orthographiques concernant les voyelles traitent du problème du "и" ou "ы" après ц et les chuintantes, mais pas après les gutturales, qui posent toujours des problèmes aux apprenants français.

Les fautes grammaticales concernent par exemple des pluriels irréguliers en -а, les emplois fautifs des numéraux collectifs (двое à la place de два ...) et ихний à la place de их !

Grammaire du russe d'Or

sommaire niveau 1	niveau 2	niveau 3	niveau 4	niveau 5
MORPHOLOGIE →	NOM → -ADJECTIF -NUMÉRAL -PRONOMS -VERBE -ADVERBE -PRÉPOSITION -CONJONCTION -INTERJECTION	-FORMATION DES NOMS → -ESPECES DE NOMS -GENRE DES NOMS -NOMBRE DES NOMS -CAS DES NOMS -DECLINAISON DES NOMS	-FORMATION DE NOMS AU MOYEN DE SUFFIXES -FORMATION DE NOMS AU MOYEN DE JONCTION -SYNTAGMES -ABREVIATION	article
SYNTAXE →	-TERMES DE LA PROPOSITION - ORDRE DES MOTS - CLASSEMENT DES PROPOSITIONS SELON LEUR FONCTION COMMUNICATIVE - CLASSEMENT DES PROPOSITIONS SELON LEUR STRUCTURE			

- L'article sur les verbes perfectifs accessible après le chemin :

MORPHOLOGIE > VERBE>ASPECT DE VERBES> ASPECT PERFECTIF

propose la définition suivante :

ASPECT PERFECTIF

рассказывать raconter

Que faire? : что сделать?

Beaucoup de verbes de l'aspect perfectif forment leurs paires au moyen de suffixes "-ыва(-ива-), -ва-, -а(-я-)" sans changer le sens.

1. -ыва(-ива-) :

разработать р. разрабатывать ip. élaborer

(...)

2. -ва- :

открыть р. открывать ip. ouvrir

забыть р. забывать ip. oublier

(...)

3. -а(-я-) :
получать р. получить ip. recevoir
(...)

Reproduction de l'article de grammaire du Russe d'Or sur le perfectif

- L'article sur l'attribut accessible par le chemin :

SYNTAXE > TERMES SECONDAIRES DE LA PROPOSITION > ATTRIBUT

propose les définitions suivantes :

ATTRIBUT (Определение)

1. L'accord de l'attribut :

L'attribut s'accorde avec le mot auquel il est relié en nombre, en genre et en cas :

новая квартира (какая квартира?) un nouvel appartement

прочитанная книга (какая книга?) un livre lu

его книга (чья книга?) son livre

2. Attributs qui ne s'accordent pas :

Ici l'accord en nombre, en genre et en cas est absent :

член партии membre du Parti

дверь в комнату la porte de la chambre

(...)

Reproduction de l'article de grammaire du Russe d'Or sur l'attribut

PARAMETRES D'UN DIDACTITIEL

TITRE DU DIDACTICIEL ETUDIE:
VERSION COMPLETE / DEMONSTRATION

I-Descriptif:

a) *contenu* (thème, découpage, volume).

b) *destinataire*.

II-Qualités de l'enseignement:

a) *contenu théorique* (méthodologique et grammatical).

b) *qualité des réponses* (traitement des erreurs).

c) *apport de l'informatique* par rapport aux autres supports.

d) *efficacité pédagogique* (rapport temps investi/acquisition de connaissances; application des connaissances acquises aux contextes non-informatiques).

e) *interactivité* (possibilités d'autocorrection).

f) *progression pédagogique* (chaque unité et ensemble).

III-Confort d'utilisation:

a) *facilités d'utilisation*:

-préparation préalable.

-clarté des instructions, qualité de l'aide

-sécurité d'utilisation (erreurs de manipulation).

b) *adaptabilité* aux autres techniques d'enseignement.

c) *esthétique* (temps morts,surcharge graphique).

IV-Paramètres techniques:

a) *configuration minimale* nécessaire au fonctionnement du logiciel (type d'appareil, carte graphique).

b) *distribution* (provenance, facilités d'acquisition, prix).

V-Possibilités de réactualisation ou d'exploitation du progiciel

AVIS GENERAL:

NOTE GLOBALE

(* mauvais, ** peu d'intérêt, *** assez bien, **** bien, ***** très bien)